



*Universidad de Buenos Aires*  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

## **SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA**

### **Traducción de Ensayo (Inglés)**

Docente/s a cargo: Dr. Gastón Basile  
Carga horaria: 48 horas  
Cuatrimestre, año: Primer Cuatrimestre, 2025

#### **FUNDAMENTACIÓN**

El seminario busca promover la reflexión de los participantes acerca de la traducción del género ensayístico en sentido amplio, tanto en su dimensión teórica como aplicada. La expresión “traducción de ensayo” encierra un significado paradójico que se explorará de manera crítica durante el curso. Por un lado, el término ‘traducción’ exige la especulación acerca de las posibilidades mismas de la ‘traducibilidad’ y los límites del lenguaje, propiciando el debate teórico sostenido y las respuestas ofrecidas en las últimas décadas por la traductología como un vigoroso y creciente espacio transdisciplinario. Por otro lado, la noción de ‘ensayo’ no es menos problemática y difusa. Signado por lo que Harold Bloom ha llamado el ‘vagabundeo del significado’, el género ensayístico –a pesar de su estatus como fenómeno típicamente moderno– ha permanecido en los márgenes tanto de la especulación teórica, de la historia de la literatura, como del sistema canónico tripartito de los géneros clásicos en la modernidad. Cualquier intento de aproximación al fenómeno del ensayo y al género ensayístico en su conjunto exige, pues, una reflexión acerca de la configuración contingente e históricamente determinada de géneros discursivos en pugna en un campo intelectual, de las construcciones ideológico-políticas, de las fronteras siempre abiertas entre la esfera de lo literario y lo no-literario, así como del espacio de interacción con otras disciplinas vinculadas a la ensayística como fenómeno moderno: la filosofía, la historia, la sociología y la ciencia, entre muchas otras. La yuxtaposición de términos en la expresión “traducción de ensayo” supone, en este sentido, una doble complicación teórico-metodológica que el seminario buscará dilucidar.

## **OBJETIVOS GENERALES**

El curso procura indagar específicamente acerca del género ensayístico en lengua inglesa y su traducción al español, tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica. La metodología de trabajo será teórico-práctica y consistirá en la lectura, análisis, interpretación y traducción de ensayos en lengua inglesa al español. La selección de la bibliografía pone el acento en el metadiscurso de la traducción y en el problema de la definición del género ensayístico. En consonancia, el corpus de textos para el trabajo de traducción aplicada propone un recorrido histórico y crítico sobre el problema mismo de la *traducción* a partir de una selección de ensayos de autores en lengua inglesa del siglo XVI al siglo XX que abordan dicha temática, en un arco que abarca una multiplicidad de variedades lingüísticas, contextos de producción y recepción y áreas disciplinares.

## **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Que los asistentes:

1. desarrollen una reflexión crítica acerca de los problemas inherentes a la traducción en general y al género ensayístico en particular;
2. problematicen los textos a partir de las discusiones en el ámbito de la traductología, la teoría de la traducción y la teoría literaria, integrando los conocimientos previos de la carrera de especialización;
3. conozcan algunas de las respuestas a las teorías de la traducción y la tradición de traducción ensayística en el contexto rioplatense;
4. sean capaces de examinar críticamente diferentes traducciones a la lengua española de un mismo texto en lengua inglesa;
5. produzcan traducciones completas o parciales de ensayos en lengua inglesa pertenecientes a diferentes períodos históricos, espacios culturales y áreas disciplinares;
6. desarrollen técnicas y estrategias para elaborar traducciones al español de ensayos en lengua inglesa, potenciando su reflexión metalingüística y utilizando los recursos e instrumentos adecuados para llevar a cabo dicha labor.

## Unidad 1

Contenidos: Edición de ensayística traducida del [francés/inglés/portugués] al español en Argentina. La traducción ensayística en el marco de la cultura receptora: tradiciones literarias, construcción del canon, diálogos interculturales e interdiscursivos. Tensión entre domesticación y extranjerización. Tradición de traductores de ensayo. Distintos tipos de traductor de ensayo. Análisis de ejemplos representativos del siglo XX (Jorge Luis Borges, Silvina Ocampo, José Bianco).

### Bibliografía obligatoria:

Borges, Jorge L. 1996. Los traductores de las Mil y una Noches, *Obras Completas I*. Buenos Aires: Emecé, pp.397-413 / The Translators of the Thousand and One Nights (tr. Esther Allen) en Venuti (2000), pp. 34-48. (Cotejo de original y traducción al inglés.)

Borges, Jorge L. 1997. Las dos maneras de traducir, *La Prensa*, 1 de agosto de 1926. Recogido en *Textos recobrados 1919-1930*, Buenos Aires: Emecé, pp. 256-259.

Willson, Patricia. 2004. *La Constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores Argentina.

### Bibliografía complementaria:

Balderston D. y M.E. Schwartz. 2002. *Voice-overs. Translation and Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press.

Melero, N. 2005. *¿Qué es el estilo literario? Apuntes y reflexiones de un traductor*, [online]. Madrid: Cuadernos Cervantes de la Lengua Española.

Rodríguez Monroy, A. 1999. *El saber del traductor*. Barcelona: Montesinos.

Sánchez Guevara, O. 2005. Elogio del traductor, [online]. Cuba Literataria, URL.

Skirius, John. 2004. *El ensayo hispanoamericano del siglo XX*. México: Fondo de Cultura Económica.

Zaro, J.J. 2007. *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares.

## Unidad 2

Contenidos: El ensayo y el problema del 'género'. El ensayo literario. Características del género ensayístico. Distintos tipos de ensayos literarios. El ensayo académico. Ideología, intertextualidad y dimensión dialógica del ensayo de humanidades.

Tradición de traducción de léxico específico y tecnicismos “colaterales” de Historia, Filosofía, Literatura, Sociología, Antropología. La búsqueda de fuentes bibliográficas específicas. La tradición ensayística en lengua inglesa (inglesa y norteamericana): del siglo XVII al siglo XXI. Reflexiones teóricas sobre la escritura de ensayo.

### **Bibliografía obligatoria:**

Adorno, T.W. 1962. “El ensayo como forma”, en *Notas de Literatura*. Barcelona: Taurus, pp. 11-36.

Aullón de Haro, P. 1987. *Los géneros ensayísticos en el siglo XX*. Madrid: Taurus.

Lukács, G.1975. “Sobre la esencia y forma del ensayo”, en *El alma y las formas*. Barcelona: Grijalbo.

Vicente Cervera, V., Hernández, B. y Adsuar, M.B. 2005. (eds). *El ensayo como género literario*. Murcia: Universidad de Murcia.

Wittman Kara, Kindley, Evan. 2022. *The Cambridge Companion to the Essay*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Bibliografía complementaria:**

Arenas Cruz, E. 1992. *Teoría del ensayo, como categoría polémica y programática en el marco de un sistema global de géneros*. Madrid: Verbum.

Hamburger, K. 1986. *Logique des genres littéraires*. París: Seuil.

Hernadi, P. 1978, *Teoría de los géneros literarios*. Barcelona: Bosch Editor.

Huerta Calvo, J. 1992, “Ensayo de una tipología actual de los géneros literarios”, en A. García Berrio y J. Huerta Calvo, *Los géneros literarios: sistema e historia (Una introducción)*. Madrid: Cátedra, pp. 141-232.

Weinberg, Liliana. 2014. *El ensayo en busca del sentido*. Madrid: Iberoamericana.

## **Unidad 3**

Contenidos: La traducción de ensayo según el público y las funciones. La traducción literaria y científica. Las convenciones específicas de los distintos subtipos de ensayo. El contexto de circulación. Lector ideal y lector empírico. Problemas del léxico y las terminologías. Estrategias de traducción: la transcripción, la traducción literal, los préstamos traducidos, la sinonimia léxica, la trasposición, la modulación, contracción, expansión, reestructuración, modificación.

### **Bibliografía obligatoria:**

Brekke, M. 2004. Linguistic aspects of the translation of scientific and technical texts, en *Übersetzung/Translation/Traduction. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 26.1*, Harald Kittel, Armin Paul Frank, Norbert Greiner,

Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, Juliane House and Brigitte Schultze (eds), Vol. 1, Berlin & New York: De Gruyter, pp. 619–635.

Hermans, T. 2007. Literary translation, en Kuhlwiczak, P. y Littau, K. ed. *A Companion to Translation studies*. Buffalo: Clevedon, pp. 77-91.

Lambert, J. 2001. Literary Translation, en Baker M., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, pp.130-134.

Montgomery, S. Scientific translation, en Gambier, Y. y van Doorslaer (eds.), L. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 299-306.

#### **Bibliografía complementaria:**

Apter, E. 2006. *The Translation Zone. A New Comparative Literature*. Princeton/Oxford: Princeton University Press.

Bassnett, S. 1980. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Hermans, T. (ed.). 1985. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London/Sydney: Croom Helm.

Hermans, T. 1999. *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.

Munday, J. 2016. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.

Olohan, M. 2009. Scientific and Technical Translation, en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds). Abingdon: Routledge, 246–249.

Pontiero, G. 1992. The Task of the literary translator, en Dollerup, C y Loddergaard, A. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp 299-306.

Venuti, L. 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge

Venuti, L. 2008 (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Second edition. London/New York: Routledge.

Wright, S., Wright Jr. y Leland D. (eds). 1993. *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

### **Selección de textos para los trabajos prácticos de traducción**

(Se indicarán los textos a traducir de manera parcial o completa durante la cursada)

Ascham, Roger (1570) *The Schoolmaster*.

Tyler, Margaret (1578) M.T. to the Reader. ("The first part of the the Mirrour of Princely deedes and knighthood")

Dryden, John (1680) *Prefaces to Ovid's Fables*.

Tytler, Alexander Fraser (1791) *Essay on the Principles of Translation*.

Poe, Edgar Allan (1846) *The philosophy of Composition*.

Newman, Francis (1856) *Preface to The Iliad of Homer Faithfully Translated Into Unrhymed English Metre*.

Rossetti, Dante Gabriel (1861). *Preface to The Early Italian Poets from Ciullo D'Alcamo to Dante Alighieri (1100-1200-1300)*.

Arnold, Mathew (1861) *On Translating Homer*.

Virginia Woolf (1929) *A Room of One's Own* (y la traducción al español de J.L. Borges y de Laura Pujól)

Pound, Ezra (1929) *Guido's Relations*.

Belloc, Hilaire (1931). *On Translation*.

Navokov, Vladimir (1955) *The Problems of Translating Onegin in English*

Jackobson, Roman (1959) *On Linguistic Aspects of Translation*.

Steiner, George (1975). *The Hermeneutic Motion*.

Spivak, Gayatri (1992) *The Politics of Translation*.

Venuti, Lawrence (1995) *Translation, community, utopia*.

Sontag, Susan (2002) *The World as India*.

## **ACTIVIDADES**

-Exposición de los lineamientos generales de cada unidad a cargo del profesor y discusión de los aspectos teóricos correspondientes a partir de la lectura bibliográfica.

-Lectura, análisis y traducción del corpus textual seleccionado por el profesor según distintas modalidades de trabajo (de manera conjunta, individual, presencial o domiciliaria, etc.).

- Elaboración individual o grupal de fichas bibliográficas o exposición crítica de la bibliografía.

-Participación en los foros de discusión virtual.

- Selección de un texto (del corpus para los trabajos prácticos de traducción) para la redacción del trabajo final.

## **CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN**

La aprobación del seminario requiere:

a) un mínimo de asistencia equivalente al 75% del total de las clases presenciales;

b) una nota de concepto que se asignará al asistente en virtud de:

- su participación en clase y colaboración en el desarrollo de las tareas;

-su trabajo regular sobre el corpus de textos seleccionados;

- sus exposiciones orales breves (individuales o grupales) sobre la bibliografía indicada;

c) una calificación no menor a 4 (cuatro) puntos en la elaboración de un trabajo final de traducción y análisis (parcial o completo) de alguno de los ensayos en lengua inglesa indicados en el programa.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gastón J. Basile', written over a horizontal line.

Dr. Gastón J. Basile